



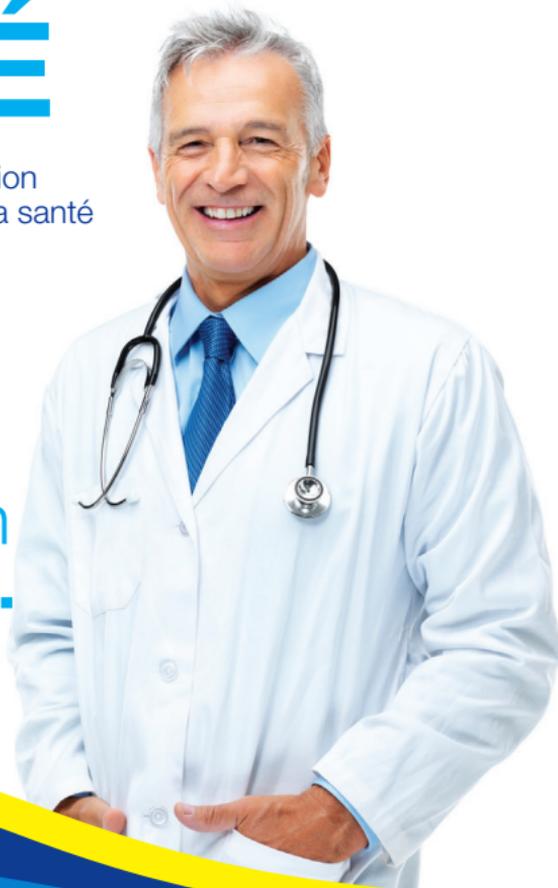
Réseau santé en français  
Terre-Neuve-et-Labrador  
*Pour une communauté en santé*

# PASSEPORT SANTÉ

Pour faciliter la communication  
avec les professionnels de la santé

Votre **santé**  
avant tout  
Services en  
français

**La santé,**  
c'est aussi  
une question  
**de langue...**



**NOTE et remerciements :** Cette publication a été réalisée par le Réseau santé en français de Terre-Neuve-et-Labrador (RSF-TNL) grâce au soutien financier de Santé Canada et de la Société Santé en français.

Nous désirons également remercier la Corporation de développement de la communauté d'expression anglaise de Mégantic (MCDC) qui nous a permis d'adapter, pour les besoins de notre communauté, leur « Passeport Santé » développé en 2010, ainsi que tous les professionnels de la santé qui ont validé le contenu du document.

Le Passeport Santé ne remplace pas les conseils ou l'évaluation d'un professionnel de la santé. Le RSF-TNL décline toute responsabilité de la mauvaise utilisation de ce document.

# N'OUBLIEZ PAS VOTRE PASSEPORT SANTÉ!

**Ce livret appartient à / This booklet belongs to:** \_\_\_\_\_

**Téléphone / Phone Number:** \_\_\_\_\_

**Courriel / Email:** \_\_\_\_\_

**Groupe sanguin / Blood Type:** \_\_\_\_\_

**Médecin de famille / Family Doctor:** \_\_\_\_\_

**Personne à contacter en cas d'urgence / Emergency Contact:** \_\_\_\_\_

**Si ce livret est retrouvé, veuillez communiquer avec le Réseau santé en français de Terre-Neuve-et-Labrador au 709-757-2862 afin qu'il soit retourné à son propriétaire.**

If found, please call the Newfoundland and Labrador French Health Network at 709-757-2862 and arrangements will be made to return it to its owner.

## Comment utiliser ce document

Le Passeport Santé est un outil visant à faciliter la communication entre les francophones et les professionnels de la santé anglophones. Ce document présente les principaux termes français et leur traduction en anglais qui sont utilisés durant les rencontres médicales. Lors de vos rendez-vous avec des professionnels de la santé, amenez ce document avec vous pour vous y référer. Cette publication a été réalisée par le Réseau santé en français de Terre-Neuve-et-Labrador pour accompagner et soutenir les francophones de la province en améliorant l'efficacité des services où une bonne communication est essentielle.

### **Voici quelques conseils qui faciliteront votre prochain rendez-vous médical :**

- 1.** Posez des questions (préparez une liste avant votre rendez-vous).
- 2.** Informez votre médecin des médicaments que vous prenez (ceux que vous prenez actuellement ou que vous avez pris depuis votre dernière visite).
- 3.** Dressez une liste des médicaments en vente libre, des suppléments, des vitamines et des produits naturels ou homéopathiques que vous avez pris depuis votre dernière visite.
- 4.** Signalez tout changement de mode de vie (alimentation, exercice, voyages à l'extérieur du pays, stress, etc.).
- 5.** Faites une liste de vos symptômes et de vos malaises aussi précise et détaillée que possible afin de ne rien oublier (un truc : demandez à vos proches si votre liste est complète).
- 6.** Soyez honnête et ouvert.
- 7.** Si vous ne comprenez pas tout ce que dit le médecin, demandez-lui une explication simple.
- 8.** Prenez des notes (écrivez le nom exact des suppléments ou des médicaments en vente libre qu'il recommande).
- 9.** Informez-vous des effets secondaires de vos médicaments (prescrits et en vente libre).

# Table des matières / Table of Contents

## Ressources utiles / Useful Ressources

Répertoire téléphonique / Telephone Directory ..... 5

### Ressources communautaires, provinciales et nationales

Community, provincial and national resources ..... 6

## Principaux termes utilisés lors de consultations médicales / Key terms used in medical consultations

Questions générales / General questions ..... 8

Types de douleur / Types of pain ..... 11

Où avez-vous mal? / Where does it hurt? ..... 12

Douleurs musculaire et articulaire / Muscular and joint pain ..... 13

Symptômes du rhume ou de la grippe / Cold and flu symptoms ..... 14

Problèmes circulatoires / Circulatory problems ..... 15

Symptômes neurologiques / Neurological symptoms ..... 16

Femmes et grossesse / Women and pregnancy ..... 16

Santé mentale / Mental health ..... 20

Enfance et adolescence / Tots & teens ..... 22

Calendrier régulier de vaccination / Routine Immunization Schedule ..... 26

Parties du corps / Body Parts ..... 28

Émotions / Emotions ..... 34

Examens et spécialistes / Exams and specialists ..... 35

# Répertoire téléphonique / Telephone Directory

Les institutions et organismes identifiés par le symbole



offrent un service en français.

## URGENCE :

|   |                                |
|---|--------------------------------|
| Centre antipoison   | 1-866-727-1110<br>709-722-1110 |
| Info-santé (demandez un interprète)<br><i>Service 24 h sur 24, 7 jours sur 7, 365 jours par année</i> | 1-888-709-2929                 |
| Urgence   | 9-1-1                          |

## Régies régionales de la santé de Terre-Neuve-et-Labrador / Newfoundland and Labrador Health Districts

### Péninsule de l'Avalon / Eastern Health:

|   |              |
|---|--------------|
| Services de santé communautaire région rurale de l'Avalon<br>Community Health Services, Rural Avalon  | 709-759-3359 |
| Services de santé communautaire région St. Jean de TNL<br>Community Health Regions, St. John's Region | 709-752-4800 |
| Hôpital General Hospital  | 709-777-6300 |
| Services bilingues Eastern Health Bilingual Services  | 709-777-7763 |



### Côte-Ouest de l'île / Western Health:

|   |              |
|---|--------------|
| Centre de santé Dr. Charles LeGrow Health Centre, Port aux Basques            | 709-695-2175 |
| Clinique médicale Cape St. George / Degras Medical Clinic,<br>Cape St. George | 709-647-3545 |
| Hôpital Western Memorial Regional Hospital, Corner Brook                      | 709-637-5000 |
| Hôpital Sir Thomas Roddick Hospital, Stephenville                             | 709-643-5111 |

### Région Centrale de l'Île / Central Health:

|   |              |
|---|--------------|
| Centre de santé communautaire Baie d'Espoir Health Centre,<br>Baie d'Espoir   | 709-538-3244 |
| Centre de santé central Newfoundland Regional Health Centre,<br>G.-F.-Windsor | 709-292-2500 |
| Centre de santé James Paton Memorial Regional Health Centre, Gander           | 709-256-2500 |

## Labrador, Happy Valley-Goose Bay et région nord de l'île / Labrador-Grenfell Health:

|   |              |
|---|--------------|
| Hôpital Captain William Jackman Memorial Hospital, Labrador City          | 709-944-2632 |
| Hôpital Charles S. Curtis Memorial Hospital, St. Anthony                  | 709-454-3333 |
| Centre de santé Labrador Health Centre, Happy Valley – Goose Bay          | 709-897-2000 |
| *Centre de santé et de services sociaux de l'Hématite<br>*Fermont, Québec | 418-287-5461 |



## Ressources communautaires / Community Resources:

|   |                |
|---|----------------|
| Réseau santé en français de Terre-Neuve-et-Labrador | 709-757-2862   |
| Seniors Resource Centre                             | 1-800-563-5599 |



## Ressources provinciales / Provincial Resources:

|   |                |
|---|----------------|
| Bureau des services en français   | 1-800-775-6170 |
| Secrétariat des ressources humaines<br>Child Care Services, Janeway Lifestyle Program | 709-777-4387   |
| Protection de la jeunesse   | 709-752-4619   |
| Services à l'enfance  | 709-752-4209   |
| Ministère de la Santé et des services communautaires                                  | 709-729-4984   |
| Hope Program (troubles alimentaires)  | 709-752-3616   |
| Mental Health Crisis Line (santé mentale)   | 1-800-737-4668 |
| Régime d'assurance-soins médicaux de Terre-Neuve et Labrador (MCP)                    | 1-866-449-4459 |
| Programme de médicaments d'ordonnance de Terre-Neuve et du Labrador                   | 1-888-724-7760 |
| Service de conseils en pédiatrie  | 1-866-722-1126 |
| Substance Abuse (toxicomanie), St. Jean de TN   | 709-752-4919   |
| Substance Abuse (toxicomanie), Clarenville  | 709-466-5700   |



## Ressources nationales / National Resources:

|  |   |                |
|--|---|----------------|
| Agence de la Santé Publique du Canada            |    | 902-426-2700   |
| Association canadienne du diabète                |    | 1-800-226-8464 |
| Fondation Canadienne Médic-Alert                 |    | 1-800-668-1507 |
| Info Route Santé du Canada                       |    | 1-877-832-0876 |
| Institut national canadien pour les aveugles     |    | 1-800-563-2642 |
| Jeunesse J'Écoute                                |    | 1-800-668-6868 |
| Les infirmières de l'Ordre de Victoria du Canada |    | 1-888-866-2273 |
| Ligne d'aide sur le jeu problématique            |    | 1-888-899-4357 |
| Lupus Canada                                     |    | 1-800-661-1468 |
| Santé Canada                                     |    | 1-866-225-0709 |
| Société Alzheimer du Canada                      |    | 1-800-616-8816 |
| Société canadienne de la sclérose en plaques     |    | 1-800-565-3000 |
| Société canadienne du cancer                     |    | 1-800-321-1433 |
| Société Parkinson Canada                         |    | 1-800-565-3000 |
| Société Santé en Français                        |   | 1-888-684-4253 |
| Téléassistance pour fumeurs                      |  | 1-800-363-5864 |

***Vous trouverez sur le site Internet du RSF-TNL, [www.francoctl.ca/ReseauSante](http://www.francoctl.ca/ReseauSante), les liens qui vous dirigeront aux sites Web de ces organisations.***

## **QUESTIONS GÉNÉRALES /** **GENERAL QUESTIONS**

### **Comment allez-vous aujourd'hui?**

How are you today?

### **Vous sentez-vous bien?**

Are you comfortable?

### **Inspirez. Prenez une grande respiration. Expirez.**

Breathe in. Take a deep breath. Breathe out.

### **S.V.P. étendez-vous.**

Please lie down.

### **Prenez-vous des médicaments?**

Are you taking any medication?

### **Avez-vous la liste des médicaments que vous prenez?**

#### **Combien de fois par jour?**

Do you have a list of your medications? How many times do you take your medications a day?

### **Avez-vous des allergies? Êtes-vous allergique à certains médicaments?**

Do you have any allergies? Are you allergic to any medications?

### **Avez-vous des problèmes de santé?**

Do you have any health problem?

### **Souffrez-vous d'une maladie?**

Do you suffer from a disease?

### **Saignez-vous facilement?**

Do you bleed easily?

### **Avez-vous déjà eu une réaction à l'anesthésie?**

Did you ever have a reaction to anesthesia?

### **Êtes-vous allergique à la pénicilline?**

Are you allergic to penicillin?

**Buvez-vous de l'alcool? Combien de verres par jour?**

Do you drink alcohol? How many drinks per day?

**Fumez-vous? Si oui, combien de cigarettes par jour?**

Do you smoke? If so, how many cigarettes per day?

**Avez-vous une maladie du cœur?**

Do you have heart disease?

**Souffrez-vous d'hypertension (de haute pression)?**

Do you have high blood pressure?

**Avez-vous une maladie pulmonaire (des poumons)?**

Do you have lung disease?

**Êtes-vous diabétique? Prenez-vous des médicaments pour le diabète? Les avez-vous pris aujourd'hui?**

Do you have diabetes? Do you take any medication for your diabetes? Did you take your medication today?

**Avez-vous une ITS (infection transmise sexuellement)?**

Do you have a STD (sexually transmitted disease)?

**Êtes-vous enceinte?**

Are you pregnant?

**Allaitez-vous?**

Are you breastfeeding?

**Vous devez aller au laboratoire pour une analyse (prise) de sang et un échantillon d'urine.**

We will need to send you for blood work and a urine specimen.

**Vous allez devoir passer une radiographie (rayons X).**

We will need to take some x-rays.

**Je vais vous envoyer voir (vous référer à) \_\_\_\_\_.**  
I am referring you to \_\_\_\_\_.

**Vous avez rendez-vous avec le Dr \_\_\_\_\_ (date).**  
You have an appointment with Dr. \_\_\_\_\_  
on \_\_\_\_\_ (date).

**Attendez ici, nous allons vous appeler.**  
Please wait here and someone will call your name.

**Avez-vous une assurance-maladie?**  
Do you have health coverage?

**Montrez-moi où vous êtes blessé (où vous avez mal).**  
Show me where you are injured.

**Montrez-moi où vous avez mal.**  
Where does it hurt?

**Avez-vous mal quand vous...respirez / avalez / urinez (faites pipi) / marchez?**  
Does it hurt when you...breathe / swallow / urinate / walk?

**Avez-vous présentement des douleurs (mal) à la poitrine?**  
Are you having chest pains?

**Avez-vous des essoufflements (êtes-vous essoufflé)?**  
Are you having shortness of breath?

**Quand vos symptômes ont-ils commencé?**  
When did your symptoms start?

**Suivez-vous un régime alimentaire particulier?**  
Do you have a special diet?

**Nous allons faire une intraveineuse.**  
We need to insert an intravenous.

**Nous allons vous mettre un cathéter.**  
We need to insert a catheter.

## TYPES DE DOULEUR / TYPES OF PAIN

**Douleur brûlante** / Burning pain

**Douleur constante** / Constant pain

**Douleur écrasante** / Crushing pain

**Douleur en coup de poignard** / Stabbing pain

**Douleur modérée** / Moderate pain

**Douleur pulsative** / Throbbing pain

**Douleur qui serre** / Squeezing pain

**Forte douleur** / Severe pain

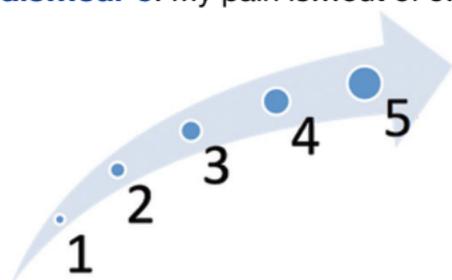
**Engourdissement douloureux** / Numbing pain

**J'ai mal / je ressens des douleurs** / I have pain

*Sur une échelle de 1 à 5, comment décririez-vous votre douleur en ce moment? La note 1 correspondant à une faible douleur et la note 5 correspondant à la douleur maximale imaginable.*

*How would you best describe your pain right now? Using numbers 1 through 5, describe your pain. The number 1 is for minor, slight pain and number 5 is for the worst pain imaginable.*

**Je dirais...sur 5.** My pain is...out of 5.



## OÙ AVEZ-VOUS MAL? / WHERE DOES IT HURT?

**Aine** / Groin

**Aisselle** / Armpit

**Anus (rectum)** / Anus

**Articulations (joints)** / Joints

**Bras** / Arm

**Bouche** / Mouth

**Côté** / Side (ribs)

**Coude** / Elbow

**Cou** / Neck

**Cuisse** / Thigh

**Dent(s)** / Tooth (teeth)

**Dos** / Back

**Estomac (ventre)** / Stomach (belly)

**Gencive(s)** / Gums

**Gorge** / Throat

**Jambe(s)** / Leg(s)

**Joue** / Cheek

**Mâchoire** / Jaw

**Main(s)** / Hand(s)

**Menton** / Chin

**Muscles** / Muscles

**Nez** / Nose

**Pénis** / Penis

**Pied(s)** / Foot (feet)

**Poitrine** / Chest

**Oeil (yeux)** / Eye(s)

**Oreille(s)** / Ear(s)

**Tête** / Head

**Vagin** / Vagina

## **DOULEURS MUSCULAIRE ET ARTICULAIRE** / MUSCULAR AND JOINT PAIN

**Douloureux** / Painful

**Engourdi** / Numb

**Sensible** / Tender

**Je suis tombé et je me suis fait mal au...** / I fell and hurt my...

**Je me suis tordu la cheville en marchant.** / I twisted my ankle while walking.

**J'ai (je n'ai pas) entendu un/de craquement.** / I did (not) hear a cracking sound.

**J'ai senti une déchirure.** / I felt a tear.

**J'ai mal quand je le bouge.** / It hurts when I move it.

**J'étais capable/incapable de marcher dessus après.** / I was (not) able to walk on it after.

**C'est (ce n'est pas) engourdi.** / It does (not) feel numb.

**J'ai une perte de sensation dans cette région.** / I have lost feeling in this area.

**J'ai encore de la sensation, mais mes forces ont diminué dans cette région.** / I still have feeling but my strength has decreased in this area.

**C'est plus douloureux quand je monte (descends) les escaliers.** / It hurts more when I walk up (down) the stairs.

**J'ai l'impression que mon genou va lâcher.** / It feels like my knee will give out.

**Ça ne désenfle pas.** / The swelling hasn't gone down.

**La rigidité diminue au cours de la journée.** / The stiffness lessens as the day progresses.

**Ce n'est pas aussi enflé que ce l'était.** / It is not as swollen as it was.

**J'ai des brûlures d'estomac et je ne peux pas prendre d'anti-inflammatoire.** / I have heartburn and cannot take anti-inflammatory medications.

**J'ai des tremblements inexplicables.** / I have unexplained shakes.

## **SYMPTÔMES DU RHUME OU DE LA GRIPPE** / COLD AND FLU SYMPTOMS

**Congestion nasale** / Nasal congestion

**Mucosités verdâtres (crachat verdâtre)** / Greenish phlegm

**Difficulté à avaler** / Difficulty swallowing

**Douleur musculaire** / Muscle aches

**Douleur thoracique** / Chest pain

**Écoulement nasal** / Runny nose

**Fatigue** / Fatigue

**Fièvre (supérieure à 37,5 °C / 99,5 °F)** / Fever (above 37,5 °C / 99,5 °F)

**Mal aux oreilles** / Ear aches

**Malaise général** / General discomfort

**Nausées** / Nausea

**Oreilles bouchées** / Blocked, plugged up ears

**Mal aux sinus** / Sinus pain

**Sueurs froides** / Cold sweats

**Toux avec expectorations** / Cough with phlegm

**Toux sèche** / Dry Cough

## **PROBLÈMES CIRCULATOIRES / CIRCULATORY PROBLEMS**

**Claudication (boîterie)** / Claudication (limping)

**Cyanose (coloration bleue aux extrémités)** / Cyanosis (blue coloration on extremities) enlever, usually

**Douleur thoracique** / Chest pain

**Ecchymoses (bleus)** / Bruises

**Syncope** / Fainting

**Extrémités froides** / Cold extremities

**Fatigue** / Fatigue

**Plaies longues à guérir** / Poor wound healing

**Pouls irrégulier** / Abnormal pulse

## **SYMPTÔMES NEUROLOGIQUES / NEUROLOGICAL SYMPTOMS**

**Bourdonnement d'oreilles** / Ringing in the ears

**Changement de personnalité** / Change in personality

**Confusion** / Confusion

**Difficulté à marcher ou à bouger** / Difficulty walking or moving

**Difficulté à parler ou à comprendre** / Difficulty speaking or understanding

**Épisode de comportement bizarre** / Episode of bizarre behaviour

**Étourdissement ou vertige** / Dizziness

**Mouvement bizarre dans certains endroits du corps** / Strange movement in certain areas of the body.

**Paupière tombante** / Drooping eyelid

**Perte de mémoire** / Memory loss

**Vision double** / Double vision

## **FEMMES ET GROSSESSE / WOMEN AND PREGNANCY**

**Vous rappelez-vous la date du premier jour de vos dernières règles?** When was (date) the first day of your last period?

**Avez-vous des antécédents de maladies génétiques telles que la drépanocytose ou la thalassémie dans la famille?**

Do you have a family history of genetic diseases such as sickle cell anemia or thalassemia?

**Prenez-vous des vitamines?**

Are you taking vitamins?

**Je vous recommande de prendre un supplément prénatal.**

I recommend taking a prenatal supplement.

**Avez-vous des nausées ou des vomissements?**

Are you experiencing any nausea or vomiting?

**Pratiquez-vous une activité physique régulière?**

Are you physically active every day?

**Fumez-vous actuellement?**

Do you smoke?

**Consommez-vous régulièrement de l'alcool?**

Do you regularly consume alcohol?

**Décrivez votre consommation quotidienne de caféine; aucune, modérée ou excessive.**

Describe with the following; none, moderate or excessive, your daily caffeine consumption.

**Je vous recommande une amniocentèse.**

I recommend amniocentesis.

**Accouchement d'un enfant mort-né / Stillbirth**

**Accouchement vaginal / Vaginal birth**

**Accouchement prématuré / Preterm labour**

**Accouchement provoqué / Induced labour**

**Accouchement vaginal après césarienne / Vaginal birth after cesarean**

**Âge gestationnel / Gestational age**

**Allaitement** / Breastfeeding

**Amniocentèse** / Amniocentesis

**Anomalie congénitale** / Birth defects

**Anomalie du tube neural** / Neural tube defect

**Avortement** / Abortion

**Canal génital** / Birth canal

**Naissance par césarienne** / Cesarean birth

**Circoncision** / Circumcision

**Col de l'utérus** / Cervix

**Contraction de Braxton-Hicks** / Braxton-Hicks contraction

**Cordon ombilical** / Umbilical cord

**Cours prénatal** / Childbirth classes

**Curetage** / D&C

**Cycle menstruel** / Menstrual cycle

**Date d'accouchement** / Due date

**Diabète gestationnel** / Gestational diabetes

**Dilater** / Dilate

**Embryon** / Embryo

**Enceinte** / Pregnant

**Épidurale** / Epidural

**Épisiotomie** / Episiotomy

**Examen pelvien** / Pelvic exam

**Fausse couche** / Miscarriage

**Fausse contractions** / False labour

**Fécondation in vitro** / In vitro fertilization

**Forceps (pinces)** / Forceps

**Grossesse à terme** / Full term pregnancy

**Grossesse ectopique/extra-utérine** / Ectopic pregnancy

**Hystérectomie** / Hysterectomy

**Indice d'Apgar** / Apgar score

**Lait maternel** / Breast milk

**Liquide amniotique** / Amniotic fluid

**Mamelon** / Nipple

**Maternité** / Maternity

**Méconium** / Meconium

**Microrragie (petites pertes de sang)** / Spotting

**Mort-né** / Stillborn

**Nausées** / Morning sickness

**Obstétricien-gynécologue** / Obstetrician-gynecologist

**Ovaires** / Ovaries

**Ovulation** / Ovulation

**Paternité** / Paternity

**Placenta** / Placenta

**Post-natal** / Postpartum

**Présentation par le siège** / Breech position

**Alitement** / Bed rest

**Sage-femme** / Midwife

**Test de Papanicolaou** / Pap smear

**Trimestre** / Trimester

**Trompes de Fallope** / Fallopian tubes

**Utérus** / Womb/uterus

**Vergetures** / Stretch marks

## **SANTÉ MENTALE** / MENTAL HEALTH

**Acrophobie (peur des hauteurs)** / Acrophobia

**Agoraphobie (peur des grands espaces)** / Agoraphobia

**Alcoolisme** / Alcoholism

**Aliénation mentale** / Insanity

**Anorexie** / Anorexia

**Anxiété, angoisse** / Anxiety

**Autisme** / Autism

**Boulimie** / Bulimia

**Claustrophobie** / Claustrophobia

**Démence** / Dementia

**Dépression** / Depression

**Dépression postnatale** / Postpartum depression

**Épuisement professionnel** / Burn out

**Hypocondrie** / Hypochondria

**Manie** / Mania

**Phobie** / Phobia

**Psychose** / Psychosis

**Schizophrénie** / Schizophrenia

**Sénilité** / Senility

**Syndrome de la Tourette** / Tourette's syndrome

**Trisomie** / Down syndrome

**Toxicomanie** / Drug addiction

**Trouble bipolaire** / Bipolar disorder

**Phobie sociale (trouble d'anxiété sociale)** / Social anxiety disorder

**Trouble d'apprentissage** / Learning disability

**Trouble de la personnalité antisociale** / Antisocial personality disorder

**Trouble de la personnalité multiple** / Multiple personality disorder

**Trouble de stress post-traumatique** / Post-traumatic stress disorder

**Trouble déficitaire de l'attention (TDA)** / Attention deficit disorder (ADD)

**Trouble déficitaire de l'attention avec hyperactivité (TDAH)** / Attention deficit hyperactivity disorder (ADHD)

**Trouble obsessionno-compulsif** / Obsessive-compulsive disorder

**Troubles affectifs saisonniers (ennuis de l'hiver)** / Seasonal affective disorder

## **ENFANCE ET ADOLESCENCE** / TOTS & TEENS

**Acné** / Acne

**Ampoule** / Blister

**Amygdalite** / Tonsillitis

**Antipneumococcique conjugué** / Pneumococcal conjugate

**Appendicite** / Appendicitis

**Bégaiement** / Stuttering

**Cardiopathie congénitale** / Congenital heart disease

**Caries dentaires** / Cavities (dental)

**Colique** / Colic

**Conjonctivite** / Conjunctivitis

**Coqueluche** / Whooping cough

**Coup de soleil** / Sunburn

**Croup (diphthérie laryngienne)** / Croup

**Croûte de lait** / Cradle cap

**Dermatite des nageurs** / Swimmer's itch

**Déshydratation** / Dehydration

**Diarrhée** / Diarrhea

**Diphthérie** / Diphtheria

**Eczéma** / Eczema

**Engelure** / Frostbite

**Épilepsie** / Epilepsy

**Éruption cutanée** / Rash

**Suffocation** / Choking

**Fente palatine** / Cleft palate

**Feu sauvage (bouton de fièvre)** / Cold sores

**Fibrose kystique** / Cystic fibrosis

**Fièvre** / Fever

**Gale sarcoptique humaine** / Scabies

**Groupe A** / Group A

**Groupe AB** / Group AB

**Groupe B** / Group B

**Groupe O** / Group O

**Groupe sanguin** / Blood type

**Hépatite B** / Hepatitis B

**Immunisation** / Immunization

**Impétigo** / Impetigo

**Énurésie (incontinence d'urine)** / Bedwetting

**Infection urinaire** / Urinary tract infection

**Ictère (jaunisse)** / Jaundice

**Leucémie** / Leukemia

**Leucémie lymphoïde aiguë** / Acute lymphocytic leukemia

**Leucémie myéloïde aiguë** / Acute myeloid leukemia

**Mal au ventre** / Tummy ache

**Maladie de Lyme** / Lyme disease

**Méningite** / Meningitis

**Mononucléose** / Mononucleosis

**Morsures et piqûres** / Bites and stings

**Muguet** / Oral thrush

**Oreillons** / Mumps

**Otite** / Ear infection

**Paralysie cérébrale** / Cerebral palsy

**Pied bot** / Club foot

**Polio** / Polio

**Poux** / Lice

**Problème de croissance** / Growth problem

**Puberté** / Puberty

**Retard de langage** / Speech delay

**Roséole** / Roseola

**Rougeole** / Measles

**Érythème fessier du nourrisson** / Diaper rash

**Rubéole** / Rubella

**Scarlatine** / Scarlet Fever

**Sinusite** / Sinusitis

**Spina bifida** / Spina bifida

**Strabisme (yeux croches)** / Strabismus

**Syndrome d'Asperger** / Asperger syndrome

**Syndrome de mort subite du nourrisson** / Sudden infant death syndrome

**Syndrome du bébé secoué** / Shaken baby syndrome

**Tache de naissance** / Birthmark

**Dermatomycose (teigne)** / Ringworm

**Tétanos** / Tetanus

**Tuberculose** / Tuberculosis

**Varicelle (picotte)** / Chicken pox

**Verrues** / Warts

**Vers** / Warts

**Oxyure (vers intestinaux)** / Pinworms

**Papillomavirus humain (VPH) chez les filles** / Human papillomavirus (HPV) for girls

# Calendrier régulier de vaccination

## Liste des vaccins recommandés selon l'âge /

### Routine Immunization Schedule

### Recommended vaccines according to age

| Âge     | Vaccin(s)   |
|---------|---|
| 2 mois  | <p><b>Vaccin DCaT-Polio-Hib</b><br/>(Diphtheria/Tetanus/Whooping cough/<br/>Haemophilus influenza type B/Polio)</p> <p><b>Vaccin conjugué contre le pneumocoque</b><br/>(Pneumococcal conjugate)</p>                                  |
| 4 mois  | <p><b>Vaccin DCaT-Polio-Hib</b><br/>(Diphtheria/Tetanus/Whooping cough/<br/>Haemophilus influenza type B/Polio)</p> <p><b>Vaccin conjugué contre le pneumocoque</b><br/>(Pneumococcal conjugate)</p>                                  |
| 6 mois  | <p><b>Vaccin DCaT-Polio-Hib</b><br/>(Diphtheria/Tetanus/Whooping cough/<br/>Haemophilus influenza type B/Polio)</p> <p><b>Vaccin conjugué contre le pneumocoque</b><br/>(Pneumococcal conjugate)</p> <p><b>Grippe</b> (Influenza)</p> |
| 12 mois | <p><b>Rougeole / Oreillons / Rubéole</b><br/>(Measles/Mumps/Rubella)</p> <p><b>Méningocoque</b> (Meningococcal)</p> <p><b>Varicelle</b> (Chickenpox)</p> <p><b>Grippe</b> (Influenza)</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p><b>18 mois</b></p>                           | <p><b>Vaccin DCaT-Polio-Hib</b><br/>(Diphtheria/Tetanus/Whooping cough/<br/>Haemophilus influenza type B/Polio)</p> <p><b>Vaccin conjugué contre le pneumocoque</b><br/>(Pneumococcal conjugate)</p> <p><b>Rougeole / Oreillons / Rubéole</b><br/>(Measles/Mumps/Rubella)</p> <p><b>Grippe</b> (Influenza)</p> |
| <p><b>Entre 4 et 6 ans</b></p>                  | <p><b>Vaccin DCaT-Polio</b><br/>(Diphtheria/Tetanus/Whooping cough/ Polio)</p>   |
| <p><b>4<sup>e</sup> année du primaire</b></p>   | <p><b>Vaccin contre la Méningococcie</b><br/>(Meningococcal)</p>   |
| <p><b>6<sup>e</sup> année du primaire</b></p>   | <p><b>Vaccin contre l'hépatite B</b> (Hepatitis B)</p> <p><b>Vaccin contre le papillomavirus humain (VPH) (pour les filles)</b><br/>Human papillomavirus (HPV) for girls</p>   |
| <p><b>9<sup>e</sup> année du secondaire</b></p> | <p><b>Vaccin DCaT</b><br/>(Diphtheria/Tetanus/Whooping cough)</p>  |

## **PARTIES DU CORPS** / BODY PARTS

*Cette section vise à vous aider à décrire vos symptômes.*

**Abdomen** / Abdomen

**Acné/bouton** / Acne/pimple

**Aine** / Groin

**Aisselle** / Armpit

**Amygdales** / Tonsils

**Annulaire** / Ring finger

**Anus** / Anus

**Aorte** / Aorta

**Appendice** / Appendix

**Artère** / Artery

**Articulation des doigts** / Knuckle

**Auriculaire** / Little finger

**Avant-bras** / Forearm

**Barbe** / Beard

**Battement de cœur** / Heartbeat

**Bile** / Bile

**Bouche** / Mouth

**Bout du doigt** / Fingertip

**Bras** / Arm

**Cartilage** / Cartilage

**Cérumen (cire d'oreille)** / Ear wax

**Cerveau** / Brain

**Chair** / Flesh

**Cheveux** / Hair

**Cil** / Eyelash

**Coeur** / Heart

**Côlon** / Colon

**Colonne vertébrale** / Spinal column

**Corps humain** / Human Body

**Côte** / Rib

**Cou** / Neck

**Coude** / Elbow

**Crâne** / Skull

**Cuir chevelu** / Scalp

**Cuisse** / Thigh

**Cuticule** / Cuticle

**Dent(s)** / Tooth (teeth)

**Postérieur** / Bottom

**Doigt(s)** / Finger(s)

**Dos** / Back

**Dos de la main** / Back of hand  
**Double menton** / Double chin  
**Empreinte digitale** / Fingerprint  
**Épaule** / Shoulder  
**Estomac** / Stomach  
**Fesses** / Buttocks  
**Foie** / Liver  
**Fossette** / Dimple  
**Front** / Forehead  
**Gencive** / Gums  
**Genou** / Knee  
**Globe oculaire** / Eyeball  
**Gorge** / Throat  
**Grain de beauté** / Mole  
**Gros intestin** / Large intestine  
**Hanche** / Hip  
**Hémorroïdes** / Hemorrhoids  
**Hernie** / Hernia  
**Index** / Index finger  
**Intestin** / Intestine  
**Intestin grêle** / Small intestine

**Iris** / Iris

**Jambe** / Leg

**Jarret** / Back of knee

**Joue** / Cheek

**Langue** / Tongue

**Lèvre(s)** / Lip(s)

**Ligament** / Ligament

**Mâchoire** / Jaw

**Main** / Hand

**Majeur** / Middle finger

**Mamelon** / Nipple

**Membrane** / Membrane

**Menton** / Chin

**Moelle épinière** / Spinal cord

**Mollet** / Calf

**Moustache** / Moustache

**Muscle** / Muscle

**Narine** / Nostrils

**Nez** / Nose

**Nombriil** / Navel

**Nuque** / Nape

**Oeil (yeux)** / Eye(s)

**Oesophage** / Esophagus

**Ongle** / Nail

**Oreille** / Ear

**Orteil** / Toe

**Os** / Bone

**Os à moelle** / Bone marrow

**Palais** / Palate

**Paume** / Palm

**Paupière** / Eyelid

**Peau** / Skin

**Pénis** / Penis

**Pied(s)** / Foot (feet)

**Plante** / Sole

**Poignet** / Wrist

**Poing** / Fist

**Poitrine** / Chest

**Pomme d'Adam** / Adam's apple

**Pore** / Pore

**Pouce** / Thumb

**Poumon** / Lung

**Pupille** / Pupil

**Rate** / Spleen

**Rein** / Kidney

**Rétine** / Retina

**Ride** / Wrinkle

**Rotule** / Knee cap

**Sang** / Blood

**Sein(s)** / Breast(s)

**Sourcil** / Eyebrow

**Tache de rousseur** / Freckle

**Taille** / Waist

**Talon** / Heel

**Testicules** / Testicles

**Tête** / Head

**Tibia** / Shin

**Torse** / Torso

**Tympan** / Ear drum

**Vagin** / Vagina

**Vaisseau sanguin** / Blood vessel

**Veine** / Vein

**Ventre** / Belly

**Vésicule biliaire** / Gallbladder

**Vessie** / Bladder

**Visage** / Face

**Canal biliaire** / Bile duct

**Voûte plantaire** / Arch

## **ÉMOTIONS** / EMOTIONS

**Anxieux** / Anxious

**Calme** / Calm

**Colère** / Anger

**Comprendre** / Understand

**Confus** / Confused

**Craintif** / Afraid

**Délirant** / Delirious

**Désorienté** / Disoriented

**Énervé** / Edgy

**Ennui** / Boredom/tedium

**Euphorique** / Euphoric

**Excité** / Excited

**Heureux** / Happy

**Inquiet** / Worried

**Irritable** / Irritable

**Malheureux** / Unhappy

**Mélancolique** / Melancholic

**Nerveux** / Nervous

**Nostalgique** / Nostalgic/homesick

**Panique** / Panic

**Paranoïaque** / Paranoid

**Pleurer** / Crying

**Suicidaire** / Suicidal

**Triste** / Sad

**Tristesse** / Sadness

## **EXAMENS ET SPÉCIALISTES / TESTS AND SPECIALISTS**

**Allergologue** / Allergist

**Angiographie** / Angiogram

**Bénévole** / Volunteer

**Biopsie** / Biopsy

**Cardiologue** / Cardiologist

**Cautérisation cardiaque** / Cardiac cauterization

**Chirurgien** / Surgeon

**Chirurgien-dentiste** / Dental surgeon

**Coloscopie** / Colonoscopy

**Dentiste** / Dentist

**Dermatologue** / Dermatologist

**Diététiste** / Dietician

**Électrocardiogramme (ECG ou EKG)** / Electrocardiogram  
(ECG or EKG)

**Électroencéphalographie** / Electroencephalography

**Imagerie par résonance magnétique (IRM)** / Magnetic  
Resonance Imaging (MRI)

**Infirmière** / Nurse

**Interniste** / Internist

**Mammographie** / Mammogram

**Neurologue** / Neurologist

**Oncologue** / Oncologist

**Ophtalmologue** / Ophthalmologist

**Ordonnance** / Prescription

**Pathologie** / Pathology

**Pathologiste** / Pathologist

**Pédiatre** / Pediatrician

**Pharmacien** / Pharmacist

**Physiothérapeute** / Physiotherapist

**Psychiatre** / Psychiatrist

**Psychologue** / Psychologist

**Radiographie / X-Ray**

**Radiologie / Radiology**

**Radiologue / Radiologist**

**Test de densité osseuse / Bone density test**

**Tomographie axiale informatisée (CAT scan) / Computerized Axial Imaging (CAT scan)**









## Réseau santé en français Terre-Neuve-et-Labrador

*Pour une communauté en santé*

65, chemin Ridge, 2<sup>e</sup> Étage, suite 233  
Saint-Jean de Terre-Neuve  
(Terre-Neuve-et-Labrador) A1B 4P5

1800.563.9898 / 709.757.2862  
[www.francoatl.ca/ReseauSante](http://www.francoatl.ca/ReseauSante)  
[ReseauSante@fftnl.ca](mailto:ReseauSante@fftnl.ca)



Santé  
Canada

Health  
Canada

